



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 22 listopada 1960 r.

Nr 50

TRESC:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYKARODOWA

- 294 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisana w Warszawie dnia 5 maja 1960 r. 473
- 295 — Oświadczenie rządowe z dnia 2 listopada 1960 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia 5 maja 1960 r. 482

ROZPORZĄDZENIE

- 296 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 9 listopada 1960 r. w sprawie zasad i trybu zaliczanie wysługi lat funkcjonariuszom Służby Więziennej przy wymiarze dodatku do uposażenia za wysługę lat 483

294

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE WETERYNARII,

podpisana w Warszawie dnia 5 maja 1960 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 maja 1960 r. podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii
o współpracy w dziedzinie weterynarii.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie weterynarii w celu zapobiegania i zwalczania zaraźliwych chorób wśród zwierząt i ochrony zdrowia ludzi oraz w przekonaniu, że współpraca ta będzie służyć dalszemu wzmocnieniu przyjaznych stosunków między obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy w dziedzinie weterynarii i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
dr Henryka OBERFELDA, Dyrektora Departamentu
Weterynarii Ministerstwa Rolnictwa,

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii —
dr Savę MIHAJLOVIĆA, Dyrektora Federacyjnego
Zarządu Weterynarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

UGOVOR

izmedju Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade
Federativne Narodne Republike Jugoslavije o saradnji
u oblasti veterinarstva.

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da prodube saradnju u oblasti veterinarstva radi sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti životinja i očuvanja zdravlja ljudi i uverene da će ova saradnja služiti daljem jačanju prijateljskih odnosa između dveh država, odlučile su da zaključe Ugovor o saradnji u oblasti veterinarstva i u tom cilju odredile su svoje punomoćnike, i to:

Vlada Narodne Republike Poljske
dr. Henrika OBERFELDA, direktora Veterinarskog
odelenja Ministarstva poljoprivrede,

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije
dr. Savu MIHAJLOVIĆA, direktora Savezne Uprave
za poslove veterinarstva,

koji su se, posle razmene svojih punomoćja nadjenih u do-
broj i odgovarajućoj formi, saglasili o sledećem:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać rozwój wzajemnej współpracy naukowej i organizacyjnej w dziedzinie weterynarii, a w szczególności przez:

- a) wymianę doświadczeń w zakresie nauki weterynaryjnej, studiów i doskonalenia kadr służby weterynaryjnej, z uwzględnieniem wymiany odpowiednich planów i programów studiów;
- b) wymianę naukowych i innych pracowników weterynaryjnych;
- c) wzajemne informowanie się o naukowych kongresach lekarzy weterynarii, a także o innych ważniejszych naradach weterynaryjnych;
- d) wzajemne informowanie się o wydawanych fachowych książkach i publikacjach z zakresu weterynarii;
- e) przekazywanie na żądanie przepisów weterynaryjnych i informacji dotyczących organizacji służby weterynaryjnej.

Artykuł 2

Celem zapobiegania i zwalczania zaraźliwych chorób zwierzęcych centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą:

- a) wzajemnie informować się telegraficznie co 14 dni aż do likwidacji zarazy o każdym wystąpieniu księgosuszu, zarazy płucnej bydła lub pryszczycy, z podaniem nazw dotkniętych zarazą miejscowości i powiatów, ilości dotkniętych zarazą zagród oraz ilości chorych zwierząt, jak również podawać środki zastosowane dla likwidacji zarazy, a odnośnie pryszczycy ponadto typy wirusa oraz charakter choroby;
- b) na żądanie centralnej władzy weterynaryjnej jednej z Umawiających się Stron przekazywać dane o środkach stosowanych w celu zapobiegania i zwalczania innych zaraźliwych chorób zwierzęcych;
- c) wymieniać dwa razy w miesiącu biuletyny o stanie zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających obowiązkowi zgłaszania z podaniem nazw dotkniętych zarazą województw i powiatów, ilości miejscowości oraz zagród w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a ludowych republik i powiatów, ilości gmin oraz zagród w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii;
- d) wzajemnie udzielać sobie pomocy przy produkcji i nabywaniu środków potrzebnych dla zwalczania chorób zwierząt i ich leczenia;
- e) wymieniać szczepy bakterii lub wirusów chorobotwórczych w przypadkach, gdy będzie to potrzebne;
- f) rozwijać współpracę w zakresie badań naukowych nad chorobami zwierzęcymi, jak również nad chorobami przenoszonymi się na człowieka (zoonozami);
- g) wzajemnie udzielać sobie informacji o metodach stosowanych przy rozpoznawaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych;
- h) udzielać sobie informacji dotyczących metod kontroli biopreparatów weterynaryjnych, jak również innych środków farmaceutycznych, używanych w lecznictwie zwierząt.

Cian 1

Strane ugovornice potpomagaće razvoj uzajamne naučne i organizacione saradnje u oblasti veterinarstva, a naročito putem:

- a) razmene iskustava u oblasti veterinarske nauke kao i u pogledu studija i usavršavanja kadrova veterinarske službe, uključujući razmenu odgovarajućih planova i programa studija;
- b) razmene naučnih i drugih veterinarskih radnika;
- c) uzajamnog obaveštavanja o održavanju naučnih veterinarskih kongresa kao i drugih važnijih veterinarskih savetovanja;
- d) uzajamnog obaveštavanja o izdavanju stručnih knjiga i publikacija iz oblasti veterinarstva;
- e) dostavljanja, na zahtev, veterinarskih propisa i informacija o organizaciji veterinarske službe.

Cian 2

U cilju sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti životinja, centralni veterinarski organi Strana ugovornica će:

- a) uzajamno se obaveštavati telegrafskim putem svakih 14 dana sve do likvidacije zaraze o svakoj pojavi govedje kuge, plućne zaraze ili slinavke i šapa, navodeći imena zaraženih mesta i srezova, broj zaraženih dvorišta i broj bolesnih životinja kao i preduzete mere za likvidaciju zaraze; a u pogledu slinavke i šapa treba još navesti tipove virusa kao i karakter bolesti;
- b) na zahtev centralnog veterinarskog organa jedne od Strana ugovornica slati podatke o merama preduzetim u cilju sprečavanja i suzbijanja i drugih zaraznih bolesti životinja;
- c) dva puta mesečno vršiti razmenu biltena o stanju zaraznih bolesti životinja koje podležu obaveznom prijavljivanju, navodeći nazive zaraženih vojvodstava i srezova, broj mesta i dvorišta u Narodnoj Republici Poljskoj, a narodnih republika i srezova, broj opština i dvorišta u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji;
- d) uzajamno pružati pomoć kod proizvodnje i nabavke potrebnih sredstava za suzbijanje bolesti i lečenje životinja;
- e) razmenjivati sojeve bakterija ili virusa uzročnika bolesti u slučajevima kada to bude potrebno;
- f) razvijati saradnju na naučnim istraživanjima bolesti životinja kao i bolesti koje se prenose na čoveka (zoonoze);
- g) međusobno se obaveštavati o metodama koje se primenjuju kod utvrđivanja zaraznih bolesti životinja;
- h) obaveštavati se o metodama kontrole veterinarskih biopreparata kao i drugih farmaceutskih sredstava koja se upotrebljavaju za lečenje životinja.

Artykuł 3

1. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą wzajemnie informować się o pojawieniu się innych chorób powodujących duże straty wśród zwierząt lub zmniejszających ich produktywność oraz o metodach zwalczania tych chorób.

2. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą również informować się o środkach stosowanych w celu zwiększenia produkcji zwierzęcej.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony uzgodniły, że przesyłki zwierząt, surowców, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, będą poddawane na przejściach granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego weterynaryjno-sanitarnej kontroli, przy wwozie, wywozie lub tranzycie z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium względnie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Graniczną kontrolę weterynaryjno-sanitarną wykonywać będą graniczni lekarze weterynarii.

2. Umawiające się Strony przekażą sobie nawzajem wykazy przejść granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego oraz będą informować się o ewentualnych zmianach i uzupełnieniach tych wykazów.

Artykuł 5

1. Zwierzęta wwozi się po uprzednim zezwoleniu centralnych władz weterynaryjnych strony wwożącej. Zezwolenie takie, jeśli zajdzie potrzeba, może być wymagane także przy wwozie surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych.

2. Przy wwozie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, strona wwożąca powinna uzyskać zezwolenia na tranzyt poprzez inne kraje.

Artykuł 6

Obowiązkowej kontroli weterynaryjno-sanitarnej przewidzianej niniejszą Umową podlegają:

A. zwierzęta:

- jednokopytowe wszystkich gatunków,
- racicowe wszystkich gatunków,
- mięsożerne wszystkich gatunków,
- ptaki domowe i dzikie wszystkich gatunków,
- inne zwierzęta, jak na przykład zwierzęta łowne, zwierzęta futerkowe, zwierzęta egzotyczne, ryby, pszczoły;

B. surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego przeznaczone do spożycia przez ludzi oraz dla celów paszowych i technicznych;

C. przedmioty mogące być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a w szczególności siano i słoma.

Artykuł 7

1. Przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów

Član 3

1. Centralni veterinarski organi Strana ugovornica uzajamno će se obavještavati i o pojavi drugih bolesti koje proizvode velike gubitke životinja ili smanjuju njihovu produktivnost kao i o merama za njihovo suzbijanje.

2. Centralni veterinarski organi Strana ugovornica isto tako će se obavještavati o merama koje se primenjuju za povećanje stočne proizvodnje.

Član 4

1. Strane ugovornice saglasile su se da će se pošiljke životinja, sirovina, proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja podvrgavati na graničnim prelazima predviđenim za međunarodni robni promet veterinarsko-sanitarnoj kontroli pri uvozu, izvozu ili provoza sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju odnosno preko teritorije druge Strane ugovornice. Pograničnu veterinarsko-sanitarnu kontrolu obavljaće granični veterinari.

2. Strane ugovornice dostaviće jedna drugoj spisak graničnih prelaza predviđenih za međunarodni robni promet i obavještavaće se o eventualnim izmenama i dopunama tih spiskova.

Član 5

1. Životinje se uvoze po prethodnom odobrenju centralnog veterinarskog organa zemlje uvoznice. Ovo odobrenje, ako se za to ukaže potreba, može se zahtevati i za uvoz sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza.

2. Kod uvoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice, zemlja uvoznica je dužna da pribavi odobrenje za provoz preko drugih zemalja.

Član 6

Obaveznoj veterinarsko-sanitarnoj kontroli, u smislu ovog Ugovora, podležu:

A. Životinje:

- kopitari svih vrsta,
- pačkari svih vrsta,
- mesožderi svih vrsta,
- domaća i divlja perad svih vrsta,
- ostale životinje, kao na primer: divljač, životinje sa krznom, egzotične životinje, ribe, pčele;

B. Sirovine i proizvodi životinjskog porekla namenjeni ljudskoj ishrani kao i za ishranu stočke i u tehničke svrhe;

C. Predmeti koji mogu da budu prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja, a naročito seno i slama.

Član 7

1. Prilikom uvoza, izvoza i provoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu

mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych przesyłki muszą być zaopatrzone w następujące dokumenty:

A. przesyłki:

a) zwierząt jednokopytowych i racicowych wszystkich gatunków — w świadectwo miejsca pochodzenia w myśl przepisów polskich, względnie paszport zwierzęcy w myśl przepisów jugosłowiańskich (w dalszym tekście obydwie te dokumenty nazywane są „paszportem zwierzęcym”), wystawione przez właściwy organ administracji, oraz w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne w myśl przepisów polskich, względnie zaświadczenie sanitarno-weterynaryjne w myśl przepisów jugosłowiańskich (w dalszym tekście obydwie te dokumenty nazywane są „zaświadczeniem”), wystawione przez państwowego lekarza weterynarii,

b) ptaków i innych zwierząt — w zaświadczenie wystawione przez państwowego lekarza weterynarii;

B. przesyłki surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych — w zaświadczenie wystawione przez państwowego lekarza weterynarii.

2. Paszporty zwierzęce oraz zaświadczenia będą wystawiane na wzorach ustalonych przez centralne władze weterynaryjne każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. Paszport zwierzęcy powinien zawierać: nazwę miejscowości pochodzenia zwierząt, gromady, powiatu i województwa w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a miejscowości pochodzenia zwierząt, gminy, powiatu i ludowej republiki w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii, jak również ilość, gatunek i dokładny opis zwierząt z podaniem znaków szczególnych i znakowania oraz nazwisko posiadacza zwierząt. W paszporcie zwierzęcym powinno być ponadto zaznaczone, że miejscowość pochodzenia jest wolna od zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających obowiązkowi zgłaszania oraz że zwierzęta przebywały w niej nieprzerwanie co najmniej 21 dni przed załadowaniem.

2. Dla zwierząt jednokopytowych, bydła i bawołów wydaje się paszport zwierzęcy dla każdej sztuki oddzielnie. Dla kóz, owiec i świń mogą być wydawane również wspólne paszporty zwierzęce, jeżeli zwierzęta należą do tego samego gatunku, pochodzą z tej samej zagrody oraz mają być przesłane tym samym środkiem przewozowym i do tego samego miejsca przeznaczenia.

3. Ważność paszportu zwierzęcego określa się na 10 dni. Jeżeli termin ten upłynie przed przybyciem zwierząt do stacji granicznej, państwowy lekarz weterynarii może przedłużyć ważność paszportu zwierzęcego na 10 następnych dni, pod warunkiem, że przy ponownym badaniu zwierząt nie zostaną stwierdzone jakiegokolwiek objawy wzbudzające podejrzenie choroby zaraźliwej i że wynik powtórnego badania zostanie odnotowany w tym paszporcie.

Artykuł 9

1. Zaświadczenie powinno być wystawione przez państwowego lekarza weterynarii po zbadaniu zwierząt przy ich załadowaniu dla każdego środka przewozowego oddzielnie. Zaświadczenie to powinno zawierać: nazwę województwa względnie ludowej republiki, nazwę powiatu, nazwę stacji

biti prenosiooci uzročnika zaraznih bolesti životinja, pošiljke moraju biti snabdevene sledećim dokumentima:

A. Pošiljke životinja:

a) kopitari i papkari svih vrsta — svedočanstvom o mestu porekla u smislu poljskih propisa, odnosno stočnim pasošem u smislu jugoslovenskih propisa (u daljem tekstu oba dokumenta označena su kao: stočni pasoš) izdatim od strane nadležnih upravnih organa i zvaničnim lekarsko-veterinarskim uverenjem u smislu poljskih propisa, odnosno veterinarsko-sanitarnim uverenjem u smislu jugoslovenskih propisa (u daljem tekstu oba dokumenta označena su kao: uverenje) izdatim od strane državnog veterinara,

b) domaća i divlja perad i druge životinje — uverenjem izdatim od strane državnog veterinara.

B. Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosiooci uzročnika zaraznih bolesti životinja — uverenjem izdatim od strane državnog veterinara.

2. Stočni pasoši i uverenja biće izdavani na obrascima utvrdjenim od strane centralnih veterinarskih organa svake od Strana ugovornica.

Član 8

1. Stočni pasoš treba da sadrži: naziv mesta porekla životinja, gromade, sreza i vojvodstva u Narodnoj Republici Poljskoj, a mesta, opštine, sreza i narodne republike u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, kao i broj, vrstu i tačan opis životinja, naročite znake i oznake i ime sopstvenika stoke. U stočni pasoš treba navesti da je mesto porekla slobodno od zaraznih bolesti životinja koje podležu obaveznom prijavljivanju kao i da su u njemu prebivale neprekidno najmanje 21 dan pre utovara.

2. Za kopitare, goveda i bivole izdaju se pojedinačni stočni pasoši. Za koze, ovce i svinje mogu se izdavati i zajednički stočni pasoši ako su te životinje iste vrste, potiču iz istog dvorišta i treba da budu poslate istim transportnim sredstvom do istog mesta opredeljenja.

3. Važnost stočnog pasoša traje 10 dana. Ako taj rok istekne pre pristizanja životinja do pogranične stanice, državni veterinar može produžiti njegovu važnost za sledećih 10 dana pod uslovom da kod ponovnog pregleda životinja nisu utvrdjeni nikakvi znaci koji izazivaju sumnju u pogledu zarazne bolesti i da rezultat ponovnog pregleda bude zabeležen u stočnom pasošu.

Član 9

1. Uverenje treba da bude izdato od strane državnog veterinara posle pregleda životinja prilikom njihovog utovara, za svako prevozno sredstvo posebno. To uverenje treba da sadrži: naziv vojvodstva odnosno narodne republike, naziv sreza, naziv stanice i datum utovara, naziv odnosno broj

oraz datę załadowania, nazwę względnie numer środka przewozowego, ilość i gatunek załadowanych zwierząt, nazwisko i adres nadawcy, miejsce przeznaczenia, ilość załączonych paszportów zwierzęcych, a dla zwierząt, dla których nie został wystawiony paszport zwierzęcy, również ich opis.

2. Zaświadczenie powinno stwierdzać, że zwierzęta:

- a) zostały przy załadowaniu zbadane przez państwowego lekarza weterynarii i uznane w chwili badania za zdrowe oraz że pochodzą z miejscowości wolnych od podlegających obowiązkowi zgłaszania zaraźliwych chorób zwierzęcych, przenoszących się na dany gatunek zwierząt;
- b) były transportowane z miejsca pochodzenia do miejsca załadowania przez miejscowości wolne od podlegających obowiązkowi zgłaszania zaraźliwych chorób zwierzęcych, przenoszących się na dany gatunek zwierząt.

3. Poza danymi wymienionymi w ust. 1 i 2 niniejszego artykułu w zaświadczeniu należy podać, że nie stwierdzono następujących zaraźliwych chorób zwierzęcych:

- a) u zwierząt jednokopytowych — niedokrwistości zakaźnej i zarazy stadniczej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt, nosaczyny i świerzbu w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz leptospirozy w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia zwierząt;
- b) u przeżuwaczy — pryszczycy w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz ospy owczej, świerzbu owiec, leptospirozy, i gorączki, a w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia zwierząt;
- c) u świń — zarazy cieszyńskiej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt, pryszczycy w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz pomoru świń w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- d) u zwierząt mięsożernych — wścieklizny w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- e) u ptaków grzebiących — pomoru drobiu w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia ptaków oraz pulorozy w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia tych ptaków;
- f) u ptaków wodnych — salmonelozy w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia tych ptaków;
- g) u ptaków ozdobnych — ornitozy — psitakozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca pochodzenia tych ptaków;
- h) u zwierząt łownych i futerkowych — tularemii i myksomatozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca odłowu względnie od miejsca pochodzenia tych zwierząt;
- i) u zwierząt egzotycznych — żadnej choroby, przenoszącej się na dany gatunek zwierząt, a zwierzęta te pochodzą z ogrodu zoologicznego lub z cyrku, znajdującego się pod nadzorem lekarsko-weterynaryjnym;

prewoznog sredstva, broj i vrstu utovarenih životinja, imo i adresu pošiljaoca, mesto opredeljenja, broj priloženih stočnih pasosa a za životinje koje ne prati stočni pasos i njihov opis.

2. Uverenje treba da sadrži da su životinje:

- a) kod utovara bile pregledane od strane državnog veterinarara i da je prilikom pregleda ustanovio da su zdrave kao i da potiču iz mesta slobodnih od stočnih zaraza koje podležu obaveznom prijavljivanju a prenose se na datu vrstu životinja;
- b) bile transportovane od mesta porekla do mesta utovara preko mesta slobodnih od zaraznih stočnih bolesti koje podležu obaveznom prijavljivanju a prenose se na datu vrstu životinja.

3. U uverenju treba navesti, osim gornjih podataka navedenih u tački 1 i 2 ovog člana, da nisu postojale sledeće zarazne bolesti životinja:

- a) kod kopitara — infektivna anemija i durina u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja; sakagija i šuga u periodu poslednjih 40 dana u krugu od 10 km. od mesta porekla životinja kao i leptospiroza u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga potiču životinje;
- b) kod preživara — slinavka i šap u periodu poslednja 3 meseca u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja kao i ovčije boginje, šuga ovaca, leptospiroza i Q groznica u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga potiču životinje;
- c) kod svinja — zarazna uzetost u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja, slinavka i šap u poslednja 3 meseca u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja kao i svinjska kuga u periodu poslednjih 40 dana u krugu od 10 km. od mesta porekla životinja;
- d) kod mesoždera — besnilo u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja;
- e) kod peradi — kuga u periodu poslednjih 40 dana u krugu od 10 km. od mesta porekla peradi kao i puloroza u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga ta perad potiče;
- f) kod vodene peradi — salmoneloza u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga potiče ta perad;
- g) kod ukrasnih ptica — ornitoza-psitakoza u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 50 km. od mesta porekla tih ptica;
- h) kod divljači i životinja sa krznom — tularemija i miksomatoza u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 50 km. od lovišta odnosno mesta porekla tih životinja;
- i) kod egzotičnih životinja — nijedna od bolesti koje se prenose na datu vrstu životinja a te životinje potiču iz zoološkog vrta ili cirkusa koji se nalaze pod veterinarskom kontrolom;

- j) u pszczół — żadnej choroby pszczół, która na podstawie przepisów kraju wywożącego uważana jest za chorobę zaraźliwą, w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 5 km od miejsca pochodzenia pasieki;
- k) u ryb przeznaczonych na zarybianie wód śródlądowych — żadnej choroby ryb, która na podstawie przepisów kraju wywożącego uważana jest za chorobę zaraźliwą, a gospodarstwo rybne i wody, z których ryby pochodzą, są wolne od tych chorób.

4. Zaświadczenie powinno ponadto zawierać stwierdzenie, że:

- a) zwierzęta jednokopytowe były poddane maleinizacji nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką z wynikiem negatywnym, a odnośnie hodowlanych zwierząt jednokopytowych, że nie upłynęło więcej niż 21 dni od ostatniego, trzeciego badania serologicznego na zarzę stądniczą z wynikiem negatywnym;
- b) hodowlane bydło, kozy i świnie były tuberkulinizowane metodą śródskórną z wynikiem negatywnym i że od ostatniej tuberkulinizacji nie upłynęło więcej niż 8—20 dni oraz że zwierzęta pochodzą z zagrody wolnej od gruźlicy w okresie ostatnich 12 miesięcy;
- c) hodowlane bydło, owce, kozy i świnie dwukrotnie zbadano serologicznie w odstępnie 21 dni na brucelozę z wynikiem negatywnym, a badanie serologiczne było przeprowadzone w laboratorium państwowym, że od drugiego badania nie upłynęło więcej niż 20 dni oraz że zwierzęta pochodzą z zagrody wolnej od brucelozy w okresie co najmniej ostatnich 12 miesięcy;
- d) u krów hodowlanych wynik badania bakteriologicznego mleka na zakaźne zapalenie wymienia był negatywny i że od tego badania do czasu załadowania nie upłynęło więcej niż 14 dni;
- e) hodowlane owce i bydło zostało zbadane serologicznie na gorączkę na 14 dni przed załadowaniem z wynikiem negatywnym;
- f) hodowlane zwierzęta są wolne od objawów wzbudzających podejrzenie chorób narządów płciowych.

5. Przy tranzycie zwierząt zaświadczenie musi zawierać także i inne dane, o ile wymagają ich kraje, przez które zwierzęta są przewożone.

Artykuł 10

1. Zaświadczenie dla przesyłek mięsa i przetworów mięsnych powinno stwierdzać, że:

- a) rzeźnie i przetwornie, w których mięso było wyprodukowane lub przerobione, znajdują się pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym i odpowiadają warunkom weterynaryjno-sanitarnym;
- b) zwierzęta przed i po uboju (zwierzęta łowne i ryby po zabicu lub złowieniu) zostały zbadane przez upoważnionego, państwowego lekarza weterynarii i uznane za wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych, a mięso i przetwory mięsne z tych zwierząt zostały uznane za zdatne do spożycia dla ludzi, oraz że mięso świń, dzików i nutrii zostało zbadane na włośnię z wynikiem negatywnym;

j) kod pčela — nijedna od bolesti pčela koje se na osnovu propisa zemlje izvoznice smatraju zaraznom bolešću, u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 5 km. od mesta porekla pčelinjaka;

k) kod riba namenjenih za poribljavanje unutrašnjih voda — nijedna od bolesti riba koje se na osnovu propisa zemlje izvoznice smatraju zaraznim bolestima, a da su uzgajališta i vode iz kojih ribe potiču slobodni od tih bolesti.

4. Uverenje treba još da sadrži:

- a) da su kopitari bili podvrgnuti maleinizaciji najviše 15 dana pre otpremanja sa negativnim rezultatom, a kod kopitara za priplod da nije prošlo više od 21 dana od poslednjeg negativnog trećeg serološkog pregleda na durinu;
- b) da su priplodna goveda, koze i svinje bili tuberkulinizirani intrakutanom metodom sa negativnim rezultatom i da od poslednje tuberkulinizacije nije prošlo više od 8 do 20 dana, kao i da te životinje potiču iz dvorišta slobodnog od tuberkuloze za poslednjih 12 meseci;
- c) da su priplodna goveda, ovce, koze i svinje dvokratno serološki pregledani u razmaku od 21 dana na brucelozu sa negativnim rezultatom, da je serološki pregled bio izvršen u državnoj laboratoriji i da od drugog pregleda nije prošlo više od 20 dana, kao i da ove životinje potiču iz dvorišta slobodnog od brucelozе najmanje za poslednjih 12 meseci;
- d) da je kod priplodnih krava rezultat bakteriološkog pregleda mleka na zarazni mastitis bio negativan i da od tog pregleda do vremena utovara nije prošlo više od 14 dana;
- e) da su priplodne ovce i goveda bili serološki pregledani na Q groznicu 14 dana pre utovara i da je rezultat bio negativan;
- f) da su životinje za priplod slobodne od simptoma koji izazivaju sumnju na postojanje bolesti polnih organa.

5. Za životinje koje se provoze, uverenje mora da sadrži i druge podatke ukoliko ih zahtevaju zemlje preko kojih se vrši provoz.

Član 10

1. Uverenje za pošiljke mesa i proizvoda od mesa treba da potvrdi:

- a) da su klanice i radionice, u kojima je meso dobijeno ili preradjeno, pod stalnom veterinarskom kontrolom i da odgovaraju veterinarsko-sanitarnim uslovima;
- b) da su životinje pre i posle klanja (divljač i ribe posle ubijanja ili ulova) bile pregledane od strane ovlašćenog državnog veterinara i da su bile slobodne od zaraznih bolesti, a meso i proizvodi od mesa tih životinja da su upotrebljivi za ljudsku ishranu i da je svinjsko meso, meso od divljih svinja i nutrija pregledano na trihinele sa negativnim rezultatom;

c) mięso i przetwory mięsne nie zawierają składników, których używanie zabronione jest przez przepisy kraju wwożącego.

2. Każde zaświadczenie powinno odnosić się tylko do mięsa lub przetworów mięsnych tego samego rodzaju, pochodzących od tego samego dostawcy i wysyłanych do tego samego odbiorcy.

3. Mięso można wywozić po przygotowaniu w następujący sposób:

- a) mięso wołowe i ze zwierząt jednokopytowych — oskórowane, w całości, w połówkach lub w ćwierciach;
- b) mięso cielęce — w skórze lub oskórowane, w całości lub w połówkach;
- c) mięso baranie i kozie — oskórowane, w całości lub w połówkach;
- d) mięso wieprzowe — w całości, w połówkach, w ćwierciach albo w częściach ze słoniną lub bez;
- e) drób — z wnętrznościami lub bez, w całości lub w częściach;
- f) dziczyznę — z wnętrznościami lub bez;
- g) ryby oraz przetwory rybne przeznaczone do spożycia — świeże, mrożone, solone lub wędzone.

4. Mięso powinno być oznaczone pieczęcią rzeźni, z której pochodzi, z podaniem jej nazwy.

Artykuł 11

Przesyłki jaj muszą być zaopatrzone zaświadczeniem, w którym stwierdza się, że jaja pochodzą z zagrody wolnej od pomoru drobiu w okresie ostatnich 21 dni. W zaświadczeniu dla jaj wylęgowych musi być poza tym stwierdzenie, że zagroda pochodzenia ich jest wolna od pulorozy i salmonelozy.

Artykuł 12

1. Przesyłki surowców oraz produktów pochodzenia zwierzęcego, nie wymienionych w art. 10 i 11 niniejszej Umowy, muszą posiadać zaświadczenie stwierdzające, że:

- a) pochodzą ze zwierząt wolnych od zaraźliwych chorób;
- b) zostały wyprodukowane w przetwórnich pozostających pod nadzorem lekarsko-weterynaryjnym;
- c) zostały przerobione w sposób zgodny z zasadami profilaktyki weterynaryjnej.

2. Bez zaświadczenia można wwozić, wywozić i przewozić następujące artykuły:

- a) wełnę i pierze — prane w zakładach przemysłowych, jeżeli są zapakowane w podwójne worki;
- b) skóry i futra — przerobione lub garbowane;
- c) sierść, włosie, szczecinę i odpady skórzane — o ile poddane były gotowaniu albo działaniu pary lub wapna;
- d) rogi, kopyta, racice i kości — o ile poddane były gotowaniu, odtłuszczeniu, oczyszczeniu z części miękkich i wysuszeniu.

c) da meso i proizvodi od mesa ne sadrže sastojke čija je upotreba zabranjena propisima zemlje uvoznice.

2. Svako uverenje treba da se odnosi samo na meso ili proizvode od mesa iste vrste, koje potiče od istog pošiljaoca i šalje se istom primaocu.

3. Meso se može izvoziti posle pripreme na sledeći način:

- a) govedina i meso kopitara — odrano, u celini, u polutkama ili u četvrtinama;
- b) teletina — u koži ili odrana, u celini ili u polutkama;
- c) ovčetina i kozetina — odrana, u celini ili u polutkama;
- d) svinjetina — u celini, u polutkama ili četvrtinama ili delovima, sa slaninom ili bez nje;
- e) perad — sa iznutricom ili bez nje, u celini ili u delovima;
- f) divljač — sa utrobom ili bez nje;
- g) ribe i proizvodi od ribe namenjeni ishrani — sveže, smrznute, soljene ili dimljene.

4. Meso treba da bude obeleženo pečatom klanice iz koje potiče, uz navodjenje njenog naziva.

Član 11

Pošiljke jaja moraju biti snabdevene uverenjem kojim se potvrđuje da jaja potiču iz dvorišta slobodnog od kuge peradi u periodu za poslednji 21 dan. U uverenju za jaja za nasad mora još biti potvrđeno da je dvorište slobodno od puloroze i salmonelozе.

Član 12

1. Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla, koji nisu obuhvaćeni u članu 10 i 11 ovog Ugovora, moraju biti propraćene uverenjem kojim se potvrđuje:

- a) da potiču od životinja slobodnih od zaraznih bolesti;
- b) da su proizvedene u preduzećima koja se nalaze pod veterinarskim nadzorom;
- c) da su preradjene na način koji odgovara principima veterinarske preventive.

2. Bez uverenja mogu se uvoziti, izvoziti i provoziti sledeći proizvodi:

- a) vuna i perje oprani u industriskim preduzećima, ako su zapakovani u dvostruke vreće;
- b) preradjene ili štavljene kože i krzna;
- c) dlaka, konjska dlaka, svinjska dlaka i otpatci kože ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, ili dejstvu pare ili kreča;
- d) rogovi, kopyta, papci i kosti, ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, odvajanju masti, čišćenju od mekih delova i osušenju.

Artykuł 13

Do przesyłki przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających obowiązkowi zgłaszania, a zwłaszcza siana i słomy, należy dołączyć zaświadczenie stwierdzające, że przesyłka ta pochodzi z miejscowości, w której w okresie ostatnich 3 miesięcy nie występowała pryszczycza.

Artykuł 14

Konie wyścigowe, psy sportowe i gołębie przeznaczone do wzięcia udziału w zawodach sportowych mogą być wwożone i przewożone, jeżeli posiadają świadectwo odpowiedniej organizacji sportowej. Świadectwo to powinno zawierać imię, nazwisko i miejsce zamieszkania posiadacza, dokładny opis zwierząt, miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia oraz stwierdzenie państwowego lekarza weterynarii, że zwierzęta są zdrowe, a stajnia, psiarnia lub gołębiarnia oraz miejscowość, z której zwierzęta pochodzą, są co najmniej od 40 dni wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych przenoszonych się na dany gatunek zwierząt. Świadectwo powinno ponadto stwierdzać, że konie były poddane maleinizacji nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką, z wynikiem negatywnym oraz że psy były poddane szczepieniu przeciwko wścieklicznie.

Artykuł 15

1. W czasie przewozu do stacji granicznej kraju wwożącego wyładowanie, przeladowanie lub doładowanie przesyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, jest niedozwolone. Jeżeli ze względu na wyjątkowo ważne okoliczności zajdzie konieczność przeladowania przesyłki, to przeladunek powinien być dokonany w obecności państwowego lekarza weterynarii, który przesyłkę ponownie zbada, a wynik badania i przyczynę przeladunku wpisze do zaświadczenia.

2. W razie padnięcia w czasie transportu jakiegoś zwierzęcia zwłoki jego należy wyładować w obecności państwowego lekarza weterynarii, który dla ustalenia przyczyny śmierci dokona sekcji, a w razie potrzeby przeprowadzi dalsze badania rozpoznawcze. Wynik badania powinien być odnotowany w zaświadczeniu z podaniem dokładnego opisu padłego zwierzęcia.

Artykuł 16

Jeżeli państwowy lekarz weterynarii w czasie wykonywania kontroli weterynaryjno-sanitarnej na granicznej stacji wywozowej ustali, że w przesyłce przeznaczonej do wywozu znajdują się zwierzęta dotknięte chorobami zaraźliwymi lub podejrzanymi o te choroby, albo stwierdzi, że warunki weterynaryjno-sanitarne przesyłki nie odpowiadają wymaganiom niniejszej Umowy, to przesyłka ta nie zostanie dopuszczona do wywozu.

Artykuł 17

Jeżeli po przybyciu przesyłki zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron stwierdzi się w przesyłce zaraźliwą chorobę zwierzęcą, wówczas należy podać to w protokole sporządzonym przez państwowego lekarza weterynarii. O stwierdzeniu choroby zaraźliwej należy niezwłocznie zawiadomić centralne władze weterynaryjne drugiej Umawiającej się Strony i dostarczyć im odpis protokołu. Z przesyłką tą należy postąpić zgodnie z przepisami Umawiającej się Strony, na której terytorium stwierdzono chorobę.

Član 13

Za pošiljke predmeta koji mogu da budu prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja koje podležu obaveznom prijavljivanju, a naročito sena i slame, treba priložiti uverenje kojim se potvrđuje da potiču iz mesta u kojima u toku 3 poslednja meseca nije bilo slinavke i šapa.

Član 14

Trkački konji, sportski psi i golubovi, namenjeni za sportska takmičenja, mogu biti uvezeni i provezeni ako imaju potvrdu odgovarajuće sportske organizacije. Ova potvrda treba da sadrži ime, prezime i mesto stanovanja sopstvenika, tačan opis životinja, mesto porekla i mesto opredeljenja kao i potvrdu državnog veterinara da su životinje zdrave a staje, smeštaji za pse, golubarnici i mesto odakle životinje potiču najmanje 40 dana slobodni od zarazne bolesti prijemčivih za tu vrstu životinja. Potvrdom treba, osim toga, još i potvrditi da su konji maleinizirani ne ranije od 15 dana pre otprema sa negativnim rezultatom, a psi vakcinisani protiv besnila.

Član 15

1. Za vreme prevoza do pogranične stanice zemlje uvoznice nije dopušten istovar, pretovar ili dopunski utovar životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja. Ako se usled izuzetno važnih razloga mora izvršiti pretovar pošiljke, isti treba obaviti u prisustvu državnog veterinara koji će ponovno pregledati pošiljku a rezultat pregleda i razlog pretovara upisati u uverenju.

2. U slučaju uginuća neke životinje u toku transporta uklanjanje njenog leša obaviće se u prisustvu državnog veterinara koji će radi utvrđivanja uzroka uginuća obaviti sekciju, a u slučaju potrebe i dalja ispitivanja. Rezultat pregleda treba da bude ubeležen u uverenje sa tačnim opisom uginule životinje.

Član 16

Ako državni veterinar za vreme obavljanja veterinarsko-sanitarne kontrole na pograničnoj izvoznoj stanici utvrdi da se u pošiljci namenjenoj izvozu nalaze životinje obolele od zaraznih bolesti ili posumnja u postojanje bolesti ili pak, u slučaju da se utvrdi da veterinarsko-sanitarni uslovi pošiljke ne odgovaraju uslovima predviđenim ovim Ugovorom, toj pošiljci neće biti dopušten izvoz.

Član 17

Ako se po pristizanju pošiljke životinja na teritoriju jedne od Strana ugovornica utvrdi u toj pošiljci zarazna bolest životinja, to će se zapisnički konstatovati od strane državnog veterinara. O ustanovljenju zarazne bolesti treba odmah obavestiti centralni veterinarski organ druge Strane ugovornice i dostaviti mu prepis zapisnika. Sa ovom pošiljkom postupiće se prema propisima Strane ugovornice na čijem je području bolest utvrđena.

Artykuł 18

1. W przypadku gdy na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi księgosusz lub zaraza płucna bydła, centralne władze weterynaryjne tej Umawiającej się Strony zobowiązane są do natychmiastowego wstrzymania z całego terytorium wysyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami tych chorób, do czasu uzyskania odpowiedniej decyzji centralnych władz weterynaryjnych drugiej Umawiającej się Strony. Wstrzymanie wwozu nie może trwać dłużej niż 6 miesięcy od chwili wygaszenia ostatniego ogniska tych zaraz.

2. Jeżeli na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi pryszczycza, centralne władze weterynaryjne tej Umawiającej się Strony są zobowiązane do natychmiastowego wstrzymania wywozu lub transportu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkich zwierząt wrażliwych na tę chorobę, jak również surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zarazków, w okresach czasu i z obszarów ustalonych w artykule 9 ust. 3 lit. b) i c) niniejszej Umowy.

Artykuł 19

1. Jeżeli wskutek wwozu lub przewozu zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron zostanie zawleczona zaraźliwa choroba zwierząt podlegająca obowiązkowi zgłaszania, to centralne władze weterynaryjne tej Umawiającej się Strony mają prawo w okresie istnienia niebezpieczeństwa zarazy ograniczyć lub całkowicie wstrzymać wwóz i tranzyt zwierząt wrażliwych na tę chorobę pochodzących z obszaru, z którego zostały wysłane chore zwierzęta. Ograniczenia te należy stosować zgodnie z zasadami określonymi w art. 9 niniejszej Umowy. Przy powstaniu tych samych okoliczności ograniczenia te mogą być rozszerzone także na surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego oraz na przedmioty, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych. Centralne władze weterynaryjne Umawiającej się Strony, które wprowadziły ograniczenia, powinny sporządzić wykaz artykułów podlegających ograniczeniom oraz dostarczyć go niezwłocznie i bezpośrednio centralnym władzom weterynaryjnym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wwóz i tranzyt zwierząt rzeźnych w przypadku wystąpienia w miejscowości pochodzenia zwierząt wąglika, szelstnicy, pasterelozy oraz różycy świń jest dozwolony pod warunkiem, że zwierzęta nie pochodzą z zagród dotkniętych tymi zarazami. Bydło rzeźne może być wwożone i przewożone także wówczas, gdy pochodzi ono z zagród dotkniętych gruźlicą i zarazą rzęśistkową.

Artykuł 20

Oczyszczanie i odkażanie środków przewozowych przeznaczonych do transportu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych będzie przeprowadzane zgodnie z wewnętrznymi przepisami każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 21

1. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron są uprawnione do bezpośredniego komunikowania się w sprawach wykonywania niniejszej Umowy.

Član 18

1. Ako se na teritoriji jedne od Strana ugovornica pojavljuje govedja kuga ili plućna zaraza govedi, centralni veterinarski organ te Strane ugovornice dužan je da odmah obustavi sa cele svoje teritorije pošiljke životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraze sve do dobijanja odgovarajuće odluke centralnog veterinarskog organa druge Strane ugovornice. Zabrana uvoza ne može trajati duže od 6 meseci posle likvidacije poslednjeg žarišta odnosnih zaraza.

2. Ako se na teritoriji jedne od Strana ugovornica ustanovi sliavka i šap, centralni veterinarski organ te Strane ugovornice obavezuje se da će odmah obustaviti izvoz i tranzit preko teritorije druge Strane ugovornice svih prijemčivih životinja na ovu zarazu kao i sirovina i proizvoda životinjskog porekla i predmeta koji mogu biti nosioci uzročnika zarazne bolesti sa tog područja i u roku predviđenom pod b) i c) tačke 3 člana 9 ovog Ugovora.

Član 19

1. Ako se uvozom ili provozom životinja unese na teritoriju jedne od Strana ugovornica neka zarazna bolest životinja koja podleže obaveznom prijavljivanju, centralni veterinarski organ te Strane ugovornice ima pravo da za vreme trajanja opasnosti od zaraze ograniči ili sasvim obustavi uvoz i provoz životinja prijemčivih prema toj bolesti sa terena sa koga su bolesne životinje otpremljene. Ova ograničenja će se primenjivati u smislu člana 9 ovog Ugovora. Pod istim okolnostima ova ograničenja mogu se proširiti i na sirovine i proizvode životinjskog porekla kao i na predmete koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraze. Centralni veterinarski organ Strane ugovornice koja je zavela ograničenje treba da ustanovi listu predmeta koji podležu ograničenjima i da je odmah i neposredno dostavi centralnom veterinarskom organu druge Strane ugovornice.

2. Uvoz i provoz životinja za klanje u slučajevima pojave antraksa, šuštavca, pastereloze i crvenog vetra svinja u mestu porekla dozvoljen je pod uslovom da te životinje ne potiču iz zaraženih dvorišta. Goveda za klanje mogu se uvoziti i provoziti i kada potiču iz dvorišta zaraženih tuberkulozom i trihomonijazom.

Član 20

Čišćenje i dezinfekcija transportnih sredstava namenjenih prevozu životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraznih bolesti vršiće se prema unutrašnjim propisima svake Strane ugovornice.

Član 21

1. Centralni veterinarski organi Strana ugovornica su ovlašćeni da neposredno održavaju veze po pitanjima izvršenja ovog Ugovora.

2. W razie potrzeby centralne władze weterynaryjne ustalą dodatkowo szczegółowe warunki dotyczące wwozu, wywozu lub tranzytu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przemieszczanymi zaraźliwych chorób zwierzęcych.

3. W celu wymiany doświadczeń Umawiające się Strony zgodziły się, aby centralne władze weterynaryjne organizowały narady swoich przedstawicieli. Narady te będą się odbywały na przemian na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Artykuł 22

Koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej Umowy będą regulowane w każdym przypadku po uprzednim porozumieniu się właściwych władz Umawiających się Stron.

Artykuł 23

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Belgradzie.

Artykuł 24

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron. Traci ona wtedy swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 5 maja 1960 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

H. Oberfeld

Za Rząd Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii

Sava Mihajlović

2. Ukoliko se ukaže potreba, centralni veterinarski organi donosiće naknadno detaljne uslove za izvoz, uvoz ili provoz životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosiooci uzročnika stočnih zaraznih bolesti.

3. U cilju razmene iskustava, Strane ugovornice su saglasne da centralni veterinarski organi organizuju savetovanja svojih predstavnika. Ova savetovanja će se održavati naizmenično u Narodnoj Republici Poljskoj i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Član 22

Troškovi koji proisteknu usled primene ovog Ugovora biće regulisani po prethodnom dogovoru, za svaki pojedinačni slučaj, između nadležnih organa Strana ugovornica.

Član 23

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

Član 24

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme i može da ga otkáže svaka od Strana ugovornica. Ukoliko ga jedna od Strana ugovornica otkáže, on prestaje da važi 6 meseci od dana notifikacije otkaza diplomatskim putem.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Varšavi dana 5 maja 1960 godine u dva primerka, od kojih svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Za Vladu
Narodne Republike Poljske

H. Oberfeld

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

Sava Mihajlović

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 1 lipca 1960 r.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

295

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 listopada 1960 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia 5 maja 1960 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 23 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia

5 maja 1960 r., nastąpiła w Belgradzie dnia 24 października 1960 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski